



**REGISTRO DE LOS ACUERDOS INTERINSTITUCIONALES  
DE LOS GOBIERNOS LOCALES DE MÉXICO**

[coordinacionpolitica.sre.gob.mx](mailto:coordinacionpolitica.sre.gob.mx)

Nombre del Acuerdo:	Memorándum de Entendimiento para el Hermanamiento, entre el Municipio de Toluca, del Estado de México, de los Estados Unidos Mexicanos, y la Ciudad de Ramala, del Estado de Palestina.
Áreas de Cooperación:	a) Cultura. b) Educación. c) Turismo. d) Desarrollo urbano. e) Cualquier otra área de cooperación que las Partes acuerden.
Fecha en que se firmó:	31 de octubre de 2017.
Lugar donde fue firmado:	Ciudad de Ramala, del Estado de Palestina.
Vigencia:	31 de diciembre de 2018.





STATE OF PALESTINE



**MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO PARA EL HERMANAMIENTO ENTRE  
EL MUNICIPIO DE TOLUCA DEL ESTADO DE MÉXICO DE LOS ESTADOS  
UNIDOS MEXICANOS Y LA CIUDAD DE RAMALA DEL ESTADO DE  
PALESTINA.**

El Municipio de Toluca del Estado de México de los Estados Unidos Mexicanos y la ciudad de Ramala del Estado de Palestina, en adelante denominados "las Partes";

**CONSIDERANDO** el interés en profundizar sus vínculos de amistad y cooperación;

**RECONOCIENDO** que la cooperación internacional es uno de los factores que incide favorablemente en la solución de problemas que afectan a sus respectivas comunidades;

**CONVENCIDAS** de la importancia de establecer mecanismos que contribuyan al desarrollo y fortalecimiento del marco de cooperación bilateral, así como de la necesidad de ejecutar proyectos y actividades que tengan efectiva incidencia en su desarrollo económico y social;

Han acordado lo siguiente:

**ARTÍCULO 1  
OBJETIVO**

El presente Memorándum de Entendimiento tiene como objetivo formalizar el hermanamiento entre las Partes, para promover y fortalecer sus relaciones de cooperación en áreas identificadas de interés común.

## **ARTÍCULO 2 ÁREAS DE COOPERACIÓN**

Para alcanzar el objetivo del presente Memorándum de Entendimiento, las Partes podrán desarrollar actividades de cooperación, especialmente dirigidas, pero no limitadas, a las áreas siguientes:

- a) Cultura;
- b) Educación;
- c) Turismo;
- d) Desarrollo urbano;
- e) Cualquier otra área de cooperación que las Partes acuerden.

## **ARTÍCULO 3 MODALIDADES DE COOPERACIÓN**

Las Partes harán sus mejores esfuerzos para llevar a cabo las actividades de cooperación a que se refiere el presente Memorándum de Entendimiento a través de las modalidades siguientes.

- a) Promoción, captación y organización conjunta de eventos sobre temáticas de interés común;
- b) Promoción de encuentros empresariales y gubernamentales para incentivar el intercambio económico y el desarrollo de negocios;
- c) Intercambio cultural, especialmente para participar en eventos organizados por las Partes;
- d) Intercambio de materiales sobre cultura;
- e) Promoción del turismo;
- f) Intercambio de información y mejores prácticas en temas de interés común;
- g) Cualquier otra modalidad de cooperación que las Partes acuerden.

## **ARTÍCULO 4 COMPETENCIA**

Las Partes deciden que las actividades de cooperación a que se refiere el presente Memorándum de Entendimiento serán desarrolladas con absoluto respeto a sus respectivas competencias, normativas, directivas institucionales y legislación aplicable.



## **ARTÍCULO 5 PROYECTOS ESPECÍFICOS DE COOPERACIÓN**

Para la consecución del objetivo del presente Memorándum de Entendimiento, las Partes podrán formular proyectos específicos de cooperación, que formarán parte integrante del presente Instrumento una vez formalizados.

Los proyectos específicos de cooperación deberán precisar, en cada caso, los aspectos siguientes:

- a) Objetivos y actividades a desarrollar;
- b) Calendario de trabajo;
- c) Perfil, número y estadía del personal asignado;
- d) Responsabilidad de cada Parte;
- e) Asignación de recursos humanos, materiales y financieros;
- f) Mecanismos de evaluación;
- g) Difusión de resultados, y
- h) Cualquier otra información que se considere necesaria.

## **ARTÍCULO 6 MECANISMO DE SEGUIMIENTO**

Para la adecuada coordinación, supervisión, seguimiento y evaluación de las actividades de cooperación que pudieran ser desarrolladas al amparo del presente Memorándum de Entendimiento, las Partes designan como responsables a las áreas siguientes:

- Por el Municipio de Toluca: la Coordinación de Asuntos Internacionales y Ciudades Hermanas.
- Por la Municipalidad de Ramala: el Departamento de Relaciones Públicas

## **ARTÍCULO 7 FINANCIAMIENTO**

Las Partes entienden que el desarrollo de las actividades de cooperación a que se refiere el presente Memorándum de Entendimiento estaría sujeto a la disponibilidad de recursos financieros y humanos.

A handwritten signature consisting of a stylized 'X' or a similar mark, likely belonging to one of the parties involved in the memorandum.

## **ARTÍCULO 8 DISPOSICIONES FINALES**

El presente Memorándum de Entendimiento entrara en vigor a partir de la fecha de su firma y hasta el día 31 del mes de diciembre del año dos mil dieciocho, a menos que cualquiera de las Partes decida, en cualquier momento, darlo por terminado previa notificación por escrito dirigido a la otra Parte con sesenta (60) días naturales de anticipación.

El presente Memorándum de Entendimiento podrá ser modificado por mutuo consentimiento de las Partes, formalizado a través de comunicaciones escritas, en las que se especifique la fecha de su entrada en vigor.

La terminación del presente Memorándum de Entendimiento no afectará la conclusión de las actividades de cooperación que hubieran sido formalizadas durante su vigencia, a menos que las Partes lo decidan de otra forma.

El presente Memorándum de Entendimiento dejará sin efectos el Memorándum de Entendimiento y Hermandad, que celebraron, por una parte, la Gobernadora de Ramallah y Al-Bireh, Palestina; y por la otra parte, el H. Ayuntamiento de Toluca, Estado de México, firmado en la ciudad de Toluca, Estado de México, el 3 de marzo de 2014.

Firmado en la ciudad de Ramala, el día 31 del mes de octubre del año dos mil diecisiete, en dos ejemplares originales en idioma español, árabe e inglés, siendo todos los textos igualmente válidos. En caso de discrepancia, el texto en inglés podrá ser utilizado.

**POR EL MUNICIPIO DE TOLUCA  
DEL ESTADO DE MÉXICO DE LOS  
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**

  
**Prof. Fernando Zamora Morales  
Presidente Municipal  
Constitucional**

**POR LA CIUDAD DE RAMALA  
DEL ESTADO DE PALESTINA**

  
**Ing. Musa Hadid  
Alcalde**



## MEMORANDUM OF UNDERSTANDING FOR THE SISTERHOOD OF TOLUCA MUNICIPALITY OF THE STATE OF MEXICO, MEXICO AND RAMALLAH CITY OF THE STATE OF PALESTINE.

The Toluca Municipality of the State of Mexico, Mexico, and the City of Ramallah of the State of Palestine, from here on referred as "the Parties".

CONSIDERING the interest in deepening their ties of friendship and cooperation;

RECOGNIZING that international cooperation is one of the factors that provide solutions to problems affecting their respective communities;

CONVINCED of the importance of establishing mechanisms that contribute to the development and strengthening of the bilateral cooperation framework, as well as the need to implement projects and activities that have an effective impact on their economic and social development;

Have agreed as follows:

### ARTICLE 1 OBJECTIVE

The purpose of this Memorandum of Understanding is to formalize the twinning between the Parties, to promote and strengthen their cooperative relations in identified areas of common interest.

### ARTICLE 2 AREAS OF COOPERATION

In order to achieve the objective of this Memorandum of Understanding, the Parties may develop cooperation activities, especially directed, but not limited to, the following areas:

- a) Culture;
- b) Education;
- c) Tourism;
- d) Urban development;
- e) Any other area of cooperation agreed upon by the Parties.

### **ARTICLE 3**

#### **MODALITIES OF COOPERATION**

The Parties shall make their best efforts to carry out the cooperation activities referred to in this Memorandum of Understanding through the following modalities.

- a) Promotion, gathering and joint organization of events on topics of common interest;
- b) Promotion of business and government meetings to encourage economic exchange and business development;
- c) Cultural exchange, especially in being part of events organized by the Parties;
- d) Exchange of cultural material;
- e) Promotion of tourism;
- (f) Exchange of information and best practices on issues of common interest;
- g) Any other form of cooperation agreed by the Parties.

### **ARTICLE 4**

#### **COMPETENCE**

The Parties decided that the cooperation activities referred to in this Memorandum of Understanding shall be carried out with absolute respect of their respective competence, regulations, institutional directives and applicable legislation.

### **ARTICLE 5**

#### **SPECIFIC COOPERATION PROJECTS**

In order to achieve the objective of this Memorandum of Understanding, the Parties may formulate specific cooperation projects, which shall form an integral part of this Instrument once formalized.

The specific cooperation projects should specify, in each case, the following aspects:

- a) Objectives and activities to be developed;
- b) Schedule of work;
- c) Profile, number, length of stay of persons selected;
- d) Responsibility of each Party;
- e) Allocation of human, material and financial resources;
- (f) Evaluation mechanisms;
- g) Information of results, and
- h) Any other information deemed necessary.

A handwritten signature or mark consisting of two intersecting diagonal lines forming an 'X' shape, with some additional cursive strokes extending from the ends.

## **Article 6** **FOLLOW-UP MECHANISM**

For the adequate coordination, supervision, monitoring and evaluation of cooperation activities that could be developed under this Memorandum of Understanding, the Parties will designate as responsible the following areas:

- For the Municipality of Toluca: Coordination of International Affairs and Sister Cities.
- For the Municipality of Ramallah: Public Relations Department.

## **ARTICLE 7** **FINANCING**

The Parties understand that the development of the cooperation activities referred to in this Memorandum of Understanding will be subject to the availability of financial and human resources.

## **ARTICLE 8** **FINAL PROVISIONS**

This Memorandum of Understanding shall enter into force the date of its signature until December 31, 2018, unless either of the Parties decides at any time to end it. A prior notification will be needed to address the other Party with sixty (60) calendar days of anticipation.

This Memorandum of Understanding may be modified by mutual consent of the Parties, formalized through written communications, specifying the date of entry into force.

The termination of this Memorandum of Understanding shall not affect the conclusion of cooperation activities that have been formalized during its term, unless otherwise decided by the Parties.

This Memorandum of Understanding and Sisterhood will replace the one signed by the Governor of Ramallah and Al-Bireh, Palestine, and on the other hand, the State of Mexico's City Council of Toluca, signed in the City of Toluca, Mexico on March 3, 2014.

A handwritten signature in black ink, appearing to be a stylized 'X' or a similar mark, is positioned in the bottom right corner of the page.

Signed in the City of Ramallah, on October 31, 2017, in two original copies in Spanish, Arabic and English, all texts being equally valid. In case of discrepancy, the English text may be used.

**FOR THE MUNICIPALITY OF TOLUCA OF  
THE STATE OF MEXICO, MEXICO**

**PROF. FERNANDO ZAMORA MORALES  
MAYOR**

**FOR THE CITY OF RAMALLAH  
OF THE STATE OF PALESTINE**

**ENG. MUSA HADID  
MAYOR**



STATE OF PALESTINE



مذكرة تفاهم بخصوص توأمة بلدية تولوكا في دولة المكسيك، المكسيك مع مدينة رام الله في دولة فلسطين.

يُشار إلى بلدية تولوكا في دولة المكسيك، المكسيك، ومدينة رام الله في دولة فلسطين، فيما بعد بـ "الطرفين".

نظراً للإهتمام بتعزيز روابط الصداقة والتعاون بينهما؛ وإقراراً بأن التعاون الدولي هو أحد العوامل التي توفر حلولاً للمشاكل التي تؤثر على مجتمعهما؛ واقتاعاً بأهمية إنشاء آليات تساهُم في تطوير وتنمية الإطار التعاوني الثنائي، بالإضافة إلى الحاجة لتنفيذ مشاريع وأنشطة لها أثر فعال على تمييزهما الاقتصادية والاجتماعية؛

فقد اتفق الطرفان على ما يلي:

## البند ١

### الهدف

إنَّ غرض مذكرة التفاهم هذه هو إنشاء علاقَةِ التوأمة بين الطرفين، لدعم وتنمية علاقتيهما التعاونية في مجالات محددة ذات الإهتمام المشترك.

## **البند 2**

### **مجالات التعاون**

من أجل تحقيق الهدف من مذكرة التفاهم هذه، يمكن للطرفين تطوير أنشطة تعاون، تكون موجهة بصورة خاصة، ولكن لا تقتصر على، المجالات التالية:

- أ) الثقافة؛**
- ب) التعليم؛**
- ت) السياحة؛**
- ث) التطوير الحضري؛**
- ج) أي مجال تعاون آخر يتفق عليه الطرفان.**

## **البند 3**

### **أشكال التعاون**

على الطرفين ان يبذلَا أقصى جهودهما لتنفيذ أنشطة التعاون المذكورة في مذكرة التفاهم هذه من خلال الصيغ التالية.

- أ) الترويج والتجميع والتنظيم المشترك لفعاليات حول مواضيع ذات اهتمام مشترك؛**
- ب) الترويج للقاءات خاصة بالتجارة وأخرى خاصة بالحكومة وذلك لتشجيع التبادل الاقتصادي وتطوير التجارة؛**
- ت) التبادل الثقافي، خصوصاً انه سيكون جزءاً من الفعاليات التي سينظمها الطرفين؛**
- ث) تبادل المواد الثقافية؛**
- ج) الترويج للسياحة؛**
- ح) تبادل المعلومات والممارسات الفضلى حول قضايا ذات اهتمام مشترك؛**
- خ) أي شكل تعاون آخر يتفق عليه الطرفان.**



#### **البند 4**

##### **الكفاءة**

قرر الطرفان أن تتم أنشطة التعاون المشار إليها في مذكرة التفاهم هذه بالإحترام المطلق لكتابتها وأنظمتها وتجيئاتها المؤسسية والتشريعات السارية.

#### **البند 5**

##### **مشاريع تعاون محددة**

من أجل تحقيق هدف مذكرة التفاهم هذه، قد ينشئ الطرفان مشاريع تعاون محددة، تشكل جزءاً لا يتجزأ من هذه الوثيقة حال إضفاء الطابع الرسمي عليها.

ينبغي أن تراعي مشاريع التعاون المحددة، في كل حالة، الجوانب التالية:

- أ) الاهداف والأنشطة التي سيجري تطويرها؛
- ب) جدول العمل الزمني؛
- ت) لمحه عامة عن عدد ومدة إقامة الأشخاص الذين يتم اختيارهم؛
- ث) مسؤولية كل طرف؛
- ج) تخصيص الموارد البشرية والمادية والمالية؛
- ح) آليات التقييم؛
- خ) معلومات النتائج؛
- د) أي معلومات أخرى تعتبر ضرورية.



## **البند 6**

### **آلية المتابعة**

من أجل التنسيق والإشراف والمتابعة والتقييم الملائمين للأنشطة التعاونية التي قد يجري تطويرها بموجب مذكرة التفاهم هذه، سيُحدد الطرفان مسؤولية كل منهما حسب ما يلي:

- مسؤولية بلدية تولوكا: تنسيق الشؤون الدولية والمدن التوأمة.
- مسؤولية بلدية رام الله: دائرة العلاقات العامة.

## **البند 7**

### **التمويل**

يُدرك الطرفان أنَّ تطوير أنشطة التعاون المشار إليها في مذكرة التفاهم هذه ستكون رهن توفر الموارد المالية والبشرية.

## **البند 8**

### **نصوص نهائية**

ستدخل مذكرة التفاهم هذه حيز التنفيذ في تاريخ توقيعها وحتى 31 كانون الأول 2018، إلا إذا قرر أي من الطرفين في أي وقت أن ينهيها. ويتوارد مخاطبة وتبلغ الطرف الآخر في غضون ستين (60) يوماً تقويمياً مسبقاً.

يمكن تعديل مذكرة التفاهم هذه بموافقة الطرفين، ويُضاف على ذلك طابع الرسمية من خلال اتصالات خطية، بحيث تحدد تاريخ سريان مفعولها.



لن يؤثر إنتهاء مذكرة التفاهم هذه على إتمام أنشطة التعاون التي أضفي عليها الطابع الرسمي خلال مدة سريانها، إلا إذا قرر الطرفان خلاف ذلك.

ستستبدلُ مذكرة التفاهم هذه المذكورة التي وقعتها محافظ رام الله والبيرة في فلسطين، ووقعها من الطرف الآخر مجلس بلدي تولوكا في المكسيك، في 3 آذار 2014.

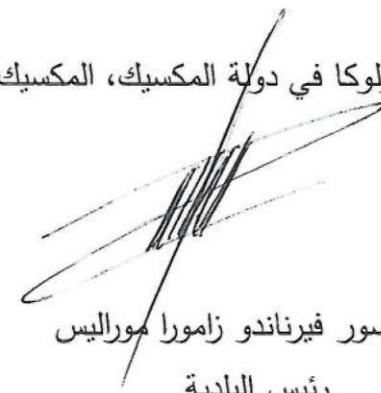
وُقّعت في مدينة رام الله في 31 تشرين الأول 2017 بنسختين أصليتين بالإسبانية والعربية والإنجليزية، بحيث تكون جميع النصوص صحيحة على حد سواء. وفي حال حدوث تباين، يمكن استخدام النص الإنجليزي.

عن مدينة رام الله في دولة فلسطين



المهندس موسى حديد  
رئيس البلدية

عن بلدية تولوكا في دولة المكسيك، المكسيك



البروفيسور فيرناندو زامورا موراليس  
رئيس البلدية

Mexico